

AGB` s capito Nordhessen ein Geschäftsbereich der distriko GmbH & Co. KG

Allgemeine Geschäftsbedingungen (Stand 05 / 2020)

Anwendbar im nationalen Geschäftsverkehr mit Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich- rechtlichen Sondervermögen im Sinne des § 310 Abs. 1 BGB.

1. Allgemeines

1.1 Für unsere Leistungen (wie z.B. die barrierefreie Übersetzung von Texten und Informationen, die Gestaltung von barrierefreien interaktiven Medien sowie alle weiteren Leistungen abrufbar unter <https://www.capito.eu/angebote/> gelten ausschließlich die nachstehenden Bedingungen. Entgegenstehende oder von unseren Bedingungen abweichende Vertragswerke gelten nicht, es sei denn, wir hätten ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt. Die nachstehenden Bedingungen gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder von unseren Bedingungen abweichender Vertragswerke des Kunden die Lieferung an den Kunden vorbehaltlos ausführen.

1.2 Alle Vereinbarungen, die zwischen uns und dem Kunden getroffen werden, bedürfen der Schriftform. Mündliche Vereinbarungen vor oder bei Vertragsschluss bedürfen zu ihrer Wirksamkeit unserer schriftlichen Bestätigung.

1.3 Unsere Angebote sind freibleibend, sofern sich aus der Auftragsbestätigung nicht ein anderes ergibt. Ist die Bestellung des Kunden als Angebot gem. § 145 BGB zu qualifizieren, so können wir dieses innerhalb von 14 Tagen annehmen.

2. Leistungen

Wir verpflichten uns, den vom Kunden vorgegeben Text, das übermittelte Layout oder sonstige übermittelte Unterlagen oder Medien für die jeweilige Zielgruppe sach- und fachgerecht aufzuarbeiten. Fachausdrücke, der Inhalt von Bildern oder bspw. Screenshots werden, sofern keine Unterlagen oder besondere Anweisungen durch den Kunden beigefügt worden sind, in die allgemein übliche, lexikalisch vertretbare bzw. allgemein verständliche Version übersetzt.

3. Mitwirkungspflichten

3.1 Der Kunde hat uns spätestens bei Auftragsvergabe über besondere Ausführungsformen der zu erbringenden Leistung (Anzahl der Ausfertigungen, äußere Form der Übersetzung, Übersetzung auf Datenträger) sowie über die angestrebte Zielgruppe, für die die Leistung zu erbringen ist, zu unterrichten.

3.2 Informationen und Unterlagen, die zur Erbringung unserer Leistung erforderlich bzw. zur sorgfältigen Vorbereitung unserer Mitarbeiter notwendig sind (z.B. Terminologie des Kunden, Abbildungen, Zeichnungen, Tabellen, Abkürzungen sowie interne Begriffe), hat uns der Kunde unaufgefordert und bei Auftragsvergabe zur Verfügung zu stellen.

3.3 Mängel und Verzögerungen, die sich aus der fehlenden oder verzögerten Lieferung von Informationsmaterial, Anweisungen oder den unter Ziffer 3.2 genannten Unterlagen ergeben, gehen nicht zu unseren Lasten.

3.4 Der Kunde übernimmt die Haftung für die Rechte an einem übermittelten Text oder sonstigen Medium und stellt sicher, dass eine Leistungserbringung unsererseits erbracht werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt uns der Kunde frei.

4. Preise

4.1 Es gilt der vereinbarte Preis in EURO zuzüglich Umsatzsteuer. Die Umsatzsteuer wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungsstellung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.

4.2 Ist keine besondere Vereinbarung getroffen, verstehen sich die Preise ausschließlich möglicherweise anfallender Übermittlungskosten.

4.3 Maßgeblich sind die in der Auftragsbestätigung angegebenen Preise. Erhält der Kunde keine Auftragsbestätigung oder enthält diese keine Preisangaben, gilt die bei Lieferung jeweils gültige Preisliste.

4.4 Unsere Ansprüche auf Zahlung verjähren abweichend von § 195 BGB in fünf Jahren.

5. Zahlungsbedingungen

3.1 Soweit nichts anderes schriftlich vereinbart ist, hat die Zahlung des Bruttopreises zuzüglich möglicher Kosten für Verpackung und Transport innerhalb von 10 Tagen ab Rechnungsdatum ohne jeden Abzug zu erfolgen.

3.2 Eine Zahlung gilt dann als erfolgt, wenn wir über den Betrag am Ort unseres Geschäftssitzes verfügen können. Im Falle der Annahme unbarer Zahlungsmittel durch uns, gilt gleichfalls erst die unbedingte Kontogutschrift bzw. die Verfügungsmöglichkeit über den geschuldeten Betrag als Erfüllung.

3.3 Bei Überschreitung der Zahlungsfrist sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank zu verlangen. Die Geltendmachung eines weiteren Schadens ist nicht ausgeschlossen.

3.4 Kommt der Kunde in Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, auf alle fälligen und einredefreien Forderungen aus der Geschäftsverbindung sofortige Barzahlung zu verlangen.

3.5 Das Recht, mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Kunden nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten, rechtskräftig festgestellt oder nach Rechtshängigkeit entscheidungsreif sind.

3.6 Das Recht, Zahlungen zurückzuhalten, steht dem Kunden nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten, rechtskräftig festgestellt oder nach Rechtshängigkeit entscheidungsreif sind.

6. Lieferung / Lieferfristen / Verzug

6.1 Die Lieferzeit ergibt sich aus der Auftragsbestätigung.

6.2 Ist die Nichteinhaltung der Lieferfristen auf höhere Gewalt und andere von uns nicht zu vertretende Störungen, z.B. Krieg, terroristische Anschläge, Einfuhr- und Ausfuhrbeschränkungen zurückzuführen, verlängern sich die vereinbarten Lieferfristen um die Dauer der Behinderung. Dies gilt auch für Arbeitskampfmaßnahmen.

6.3 Vom Vertrag kann der Kunde bei Verzögerung der Lieferung im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen nur zurücktreten, soweit die Verzögerung von uns zu vertreten ist.

6.4 Für Schadensersatzansprüche des Kunden wegen Verzögerung der Lieferung gilt Ziffer 9.

6.5 Teillieferungen und entsprechende Abrechnungen sind zulässig, es sei denn, sie sind dem Kunden unzumutbar.

7. Eigentumsvorbehalt / Urheberrecht

7.1 Unsere Leistungen bleiben bis zur vollständigen Bezahlung in unserem Eigentum. Bis zum Zeitpunkt der vollständigen Zahlung hat der Kunde kein Nutzungsrecht.

7.2 Wir behalten uns ein etwaig entstandenes Urheberrecht an unseren Leistungen vor.

8. Sachmängel / Rechtsmängel

8.1 Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Kunde innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt unserer Leistung geltend gemacht werden. Hierbei ist der Kunde verpflichtet, uns den konkreten Mangel mitzuteilen. Werden innerhalb dieser Frist keine Mängel der Leistung gerügt, so gilt diese als ordnungsgemäß erbracht und abgenommen.

8.2 Sachmängelansprüche verjähren in 12 Monaten. Vorstehende Bestimmung gilt nicht, soweit das Gesetz zwingend längere Verjährungsfristen vorschreibt.

8.3 Die Verjährungsfrist für Sachmängel beginnt nach Abnahme der Leistung (Gefahrenübergang).

8.4 Bei Vorliegen eines Sachmangels innerhalb der Verjährungsfrist, dessen Ursache bereits im Zeitpunkt des Gefahrenübergangs vorgelegen haben muss, können wir nach unserer Wahl den Mangel beseitigen oder die Leistung abermals erbringen.

8.5 Wir verpflichten uns zum einmaligen Korrekturlesen. Diese Leistung ist im Preis enthalten, stellt jedoch nicht die Gewährleistung für eine sog. „Druckreife“ der Leistung dar. Sollte der Kunde dies wünschen, muss er uns konkret darauf aufmerksam machen und ein gesondertes und kostenpflichtiges Lektorat in Auftrag geben.

8.6 Beseitigen wir die geltend gemachten Mängel nicht binnen einer angemessenen Zeit oder lehnen wir die Mängelbeseitigung schriftlich ab, kann der Kunde die Mängel durch ein drittes Unternehmen und auf unsere Kosten beseitigen lassen, wahlweise die Herabsetzung der Vergütung verlangen oder vom Vertrag zurücktreten.

8.7 Der Kunde ist nicht berechtigt, seine Gewährleistungsansprüche gegen uns abzutreten, es sei denn, wir haben dieser Abtretung ausdrücklich und schriftlich zugestimmt.

8.8 Für Rechtsmängel, die nicht in der Verletzung von Schutzrechten Dritter begründet sind, gelten die Bestimmungen dieser Ziffer 8 entsprechend.

9. Schadensersatzansprüche

9.1 Im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit unsererseits oder von Seiten unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen haften wir nach den gesetzlichen Regeln; ebenso bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Soweit keine vorsätzliche Vertragsverletzung vorliegt, ist unser Schadensersatz auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.

9.2 Die Haftung wegen schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie die Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz bleiben unberührt.

9.3 Eine weitergehende Haftung auf Schadensersatz als in Ziffer 9.1 und 9.2 vorgesehen, ist – ohne Rücksicht auf die Rechtsnatur des geltend gemachten Anspruchs – ausgeschlossen. Dies gilt insbesondere für Schadensersatzansprüche aus Verschulden bei Vertragsschluss, wegen sonstiger Pflichtverletzungen oder wegen deliktischer Ansprüche auf Ersatz von Sachschäden gemäß § 823 BGB.

9.4 Soweit die Schadensersatzhaftung uns gegenüber ausgeschlossen ist, gilt dies auch im Hinblick auf die persönliche Schadensersatzhaftung unserer Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.

9.5 Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Kunden ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.

10. Geheimhaltungspflicht

Wir verpflichten uns, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die uns im Zusammenhang mit der Tätigkeit für den Kunden bekannt werden.

11. Rücktritt

11.1 Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir unbeschadet unserer sonstigen vertraglichen und gesetzlichen Rechte berechtigt, nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten.

11.2 Wir sind ohne eine Nachfristsetzung zum Rücktritt berechtigt, wenn der Kunde seine Zahlungen einstellt oder die Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder eines vergleichbaren Verfahrens zur Schuldenbereinigung über sein Vermögen beantragt.

11.3 Der Kunde hat uns oder unseren Beauftragten nach Erklärung des Rücktritts unverzüglich Zugang zu den unter Eigentumsvorbehalt stehenden Gegenständen bzw. erbrachten Leistungen zu gewähren und diese herauszugeben. Nach entsprechender rechtzeitiger Ankündigung können wir die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Gegenstände zur Befriedigung unserer fälligen Forderungen gegen den Kunden anderweitig verwerten. Der Verwertungserlös wird auf die Verbindlichkeiten des Kunden – abzüglich angemessener Verwertungskosten – angerechnet.

11.4 Gesetzliche Rechte und Ansprüche werden durch die in dieser Ziffer 11 enthaltenen Regelungen nicht eingeschränkt.

12. Kündigung

12.1 Der Kunde kann bis zur Fertigstellung der Übersetzung den Auftrag jederzeit kündigen.

12.2 Wird ein erteilter Auftrag vom Kunden gekündigt nachdem der Auftrag bereits in unserem System angelegt wurde, fällt eine Stornogebühr in Höhe von 50,00 EUR an. Wurde mit der Leistungserbringung, insbesondere der Übersetzung, zum Zeitpunkt der Kündigung bereits begonnen, hat uns der Kunde die bis zu diesem Zeitpunkt entstandenen Kosten nach dem Umfang der jeweiligen Fertigstellung anteilig zu erstatten. Der vorgenannte Stornobetrag wird mit dem hiernach anfallenden Betrag verrechnet.

13. Datenschutz und Geheimhaltung

13.1 Wir speichern ausschließlich Daten des Kunden (z. B. Adresse und Bankverbindung) die zur Auftragsanbahnung und –abwicklung notwendig sind/werden. Sowohl der Kunde und auch wir verpflichten sich, die als vertraulich gekennzeichneten Informationen, die ihnen im Rahmen der Zusammenarbeit bekannt werden, vertraulich zu behandeln. Ihre Daten werden gemäß der geltenden DSGVO und BDSG behandelt/verarbeitet.

14. Allgemeine Bestimmungen

14.1 Sollte eine Bestimmung dieser Bedingungen und der getroffenen weiteren Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der Bedingungen im Übrigen nicht berührt. Die Vertragspartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine ihr im wirtschaftlichen Erfolg möglichst gleichkommende Regelung zu ersetzen.

14.2 Gerichtsstand ist Kassel, wenn der Kunde,

- Kaufmann ist oder
 - keinen allgemeinen inländischen Gerichtsstand hat oder
 - nach Vertragsschluss seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthaltsort aus dem Inland verlegt oder sein Wohnsitz oder gewöhnlicher Aufenthaltsort zum Zeitpunkt der Klageerhebung nicht bekannt ist.
- Wir sind auch berechtigt, ein Gericht am Sitz des Kunden anzurufen.

14.3 Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Kunden gilt ausschließlich deutsches Recht.